

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Рабочая программа дисциплины

**Б1.О.10.02. Практика межкультурной коммуникации на иностранных языках
в профессиональной сфере общения**

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки


45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

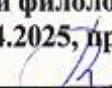
Форма обучения
Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП

 Родичева А.А.

Утверждено
Проректор по учебной работе
 Н.О. Верещагина

Рекомендована решением
Учёного совета института «Полярная академия»
14.05.2025, протокол № 9

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций 30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.

Санкт-Петербург 2025

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины — формировать универсальную и общепрофессиональную компетенции для обеспечения межкультурного общения и достижения максимального коммуникативного эффекта в различных профессиональных сферах; научить студентов «видеть» культурно значимую информацию в языке и выработать навыки формирования компетенции межкультурного общения.

Задачи:

1. Сформировать знание:
 - основных положений и концепций в области общего языкознания, теории межкультурной коммуникации;
 - основных видов связей между культурой, человеческим сознанием и поведением;
 - различные формы и виды коммуникации на родном и иностранном языках;
 - систему норм русского литературного языка и систему норм английского языка;
 - лексико-грамматических, узуальных, стилистических норм переводящего языка.
2. Сформировать умение:
 - использовать в профессиональной деятельности основные положения и концепции в области теории межкультурной коммуникации;
 - выработать профессиональные коммуникативные умения, необходимые для эффективной межкультурной коммуникации и решения профессиональных задач;
 - использовать различные языковые средства для достижения целей общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностной и межкультурной коммуникации.
3. Сформировать владение:
 - стратегиями и приёмами межкультурной коммуникации в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках;
 - методами и приемами ведения коммуникации на родном и иностранном языках, применяя подходящие языковые средства для достижения успешного результата.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная учебная дисциплина относится к обязательной части образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», входит в модуль «Речевая коммуникация».

Курс опирается на знания, полученные студентами при изучении дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Основы языкознания», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Введение в переводоведение», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Изучается в 4 семестре параллельно с такими дисциплинами данного модуля, как: «Основы речевой деятельности (первый иностранный язык)», «Риторика», «Социолингвистика»; а также с дисциплинами модулей «Профессиональная деятельность переводчика», «История, теория и функционирование иностранного языка».

Данная дисциплина закладывает основу для освоения курсов по устной и письменной бизнес-коммуникации, практическим курсам устного и письменного перевода.

3. Перечень планируемых результатов обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций УК-4; ОПК-4.

Таблица 1. Универсальные компетенции

Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	Знать: - лексико-грамматические, узловые, стилистические нормы переводящего языка; - систему норм русского литературного языка и систему норм английского языка. Уметь: - использовать различные языковые средства для достижения целей общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностной и межкультурной коммуникации. Владеть: - методами и приемами ведения коммуникации на родном и иностранном языках, применяя подходящие языковые средства для достижения успешного результата.

Таблица 2. Общепрофессиональные компетенции

Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения
ОПК-4. Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межязыковой и межкультурной коммуникации. ОПК-4.3. Эффективно осуществляет межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Знать: - основные положения и концепции в области общего языкознания, теории межкультурной коммуникации; - основные виды связей между культурой, человеческим сознанием и поведением; - различные формы и виды коммуникации на родном и иностранном языках. Уметь: - использовать в профессиональной деятельности основные положения и концепции в области теории межкультурной коммуникации; - выработать профессиональные коммуникативные умения, необходимые для эффективной межкультурной коммуникации и решения профессиональных задач; Владеть: - стратегиями и приемами межкультурной коммуникации в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках.

--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет: 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

Таблица 3. Объем дисциплины по видам учебных занятий в академических часах

Объем дисциплины	Очная форма обучения	
	4 семестр	Итого
Зачётные единицы	2	2
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:	32	32
в том числе:		-
— занятия лекционного типа	14	14
— занятия семинарского типа:	18	18
практические занятия	18	18
лабораторные занятия	-	-
Самостоятельная работа (далее – СРС) – всего:	39,84	39,84
в том числе:		-
— курсовая работа	-	-
— контрольная работа	-	-
Контроль	0,16	0,16
ВСЕГО ЧАСОВ:	72	72
Вид промежуточной аттестации	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой

По результатам освоения дисциплин модуля проводится экзамен по модулю.

4.2. Структура дисциплины

Таблица 4. Структура дисциплины

№	Тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
			Лекции	Практические занятия	СРС			
1	Theme 1. Identity and intercultural communication.	4	2	2	4	Выполнение практической работы № 1	УК-4, ОПК-4	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
2	Theme 2. Identity and language.	4	2	2	4	Выполнение практической работы № 2	УК-4, ОПК-4	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2,

								ОПК-4.3
3	Theme 3. Multiculturalism. Multicultural people	4	2	2	4	Выполнение практической работы № 3	УК-4, ОПК-4	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
4	Theme 4. Identity, stereotypes and prejudices.	4	2	2	4	Выполнение практической работы № 4	УК-4, ОПК-4	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
5	Theme 5. Identity and communication	4	2	2	4	Опрос ТКУ	УК-4, ОПК-4	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
6	Theme 6. Culture shock.	4	2	2	4	Выполнение практической работы № 5	УК-4, ОПК-4	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
7	Theme 7. Intercultural competence.	4	2	2	4	Выполнение практической работы № 6	УК-4, ОПК-4	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
8	Theme 8. Intercultural dialogue.	4		2	6	Решение кейс-задач	УК-4, ОПК-4	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
9	Theme 9. Translation and interpretation	4		2	5,84	Выполнение практической работы № 7	УК-4, ОПК-4	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
	ИТОГО		14	18	39,84			

4.3. Содержание тем дисциплины

Таблица 5. Содержание тем дисциплины

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
1	Theme 1. Identity and intercultural communication.	Identity and intercultural communication. Approaches to identity study. The social science perspective. The Interpretative perspective. The critical perspective	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
2	Theme 2. Identity and language.	What are the levels of identity? Identity definition. Identity and Language	УК-4.1; УК-4.2;

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
			ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
3	Theme 3. Multiculturalism. Multicultural people	The concept of multiculturalism. Levels and components of multiculturalism. Multicultural people. Polyglots.	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
4	Theme 4. Identity, stereotypes and prejudices.	Identity, stereotypes and prejudices. Overcoming stereotypes in intercultural communication.	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
5	Theme 5. Identity and communication	Language in Intercultural Communication. Language and perception.	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
6	Theme 6. Culture shock.	Concept of Culture shock. Stages and levels of culture shock. Overcoming culture shock	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
7	Theme 7. Intercultural competence.	Intercultural transformation of language personality, its stages. Intercultural competence	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
8	Theme 8. Intercultural dialogue.	Communication style of different cultures. The concept of national character. The concept of discourse. Discourse and social structure.	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3
9	Theme 9. Translation and interpretation	Translation and interpretation: code switching. Language policy. Language and globalization.	УК-4.1; УК-4.2; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3

Таблица 6. Содержание практических занятий

№	Тематика практических занятий	Всего часов практических занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
1	Theme 1. Identity and intercultural communication.	2	4
2	Theme 2. Identity and language.	2	4
3	Theme 3. Multiculturalism. Multicultural people	2	4
4	Theme 4. Identity, stereotypes and prejudices.	2	4

5	Theme 5. Identity and communication	2	4
6	Theme 6. Culture shock.	2	4
7	Theme 7. Intercultural competence.	2	4
8	Theme 8. Intercultural dialogue.	2	6
9	Theme 9. Translation and interpretation	2	6

5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронный учебный курс «Практика межкультурной коммуникации на иностранных языках в профессиональной сфере общения» в системе Moodle [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moodle.rshu.ru/>

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Учет успеваемости обучающегося по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале.

Таблица 7. Учёт успеваемости обучающегося по дисциплине

Учет успеваемости	Количество баллов
– Максимальное количество баллов по дисциплине за один семестр	100
– Максимальное количество баллов за выполнение всех видов текущего контроля:	100
в том числе максимальное количество баллов за прохождение промежуточной аттестации	30

6.1. Текущий контроль

Типовые задания, методика выполнения и критерии оценивания текущего контроля по разделам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

6.2. Промежуточная аттестация

Форма промежуточной аттестации по дисциплине «Практика межкультурной коммуникации на иностранных языках в профессиональной сфере общения» – зачет с оценкой.

Форма проведения зачета с оценкой – устный ответ по билетам.

6.3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 8. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 8.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	4
1.2	Опрос	1	4
1.3	Выполнение практических работ	1	28
1.3.1	Практическая работа № 1	1	4
1.3.2	Практическая работа № 2	1	4
1.3.3	Практическая работа № 3	1	4
1.3.4	Практическая работа № 4	1	4
1.3.5	Практическая работа № 5	1	4
1.3.6	Практическая работа № 6	1	4
1.3.7	Практическая работа № 7	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	4
Итого баллов по обязательной части		5	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу		20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 8.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Отлично	86-100
Хорошо	72-85
Удовлетворительно	40-71
Неудовлетворительно	0-39

7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации ко всем видам аудиторных занятий, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в Методических рекомендациях для обучающихся по освоению данной дисциплины.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы****Основная литература**

1. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450778> (дата обращения: 21.04.2024).
2. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 121 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09551-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454632> (дата обращения: 21.04.2024).

Дополнительная литература

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450881> (дата обращения: 21.04.2020).
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451662> (дата обращения: 21.04.2020).
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. Курс лекций./ Д.Б.Гудков. М.: « Гнозис» 2003.-288 с.
4. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455675> (дата обращения: 21.04.2020).
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. Пос. / В.А.Маслова. Изд. 4-е М.: Академия, 2010.-208 с. - - 2-к.4
6. Боголюбова Н.М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен. Учеб.пос. / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. СПб.: « СПбКО», 2009.-416 с.
7. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Учеб. пос. / Ю.Л. Оболенская . Изд. 3-е М.: Книжный дом. ЛИБРОКОМ, 2010.-264 с

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

www.gramota.ru
www.linguarus.com
www.learningrussian.com
<http://masterrussian.com>

8.3. Перечень программного обеспечения

1. Браузер: Яндекс браузер [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://browser.yandex.ru/>
2. Офисный пакет: OpenOffice [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.openoffice.org/ru/>

8.4. Перечень информационных справочных систем

1. Справочная правовая система «Консультант Плюс»
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
3. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Электронно-библиотечная система ГидроМетеоОнлайн, Режим доступа: <http://elib.rshu.ru>
5. krugosvet.ru — универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия.
6. dic.academic.ru — универсальный словарь и междисциплинарная энциклопедия.
7. bibliotekar.ru — электронная библиотека нехудожественной литературы

8.5. Перечень профессиональных баз данных

1. Электронная библиотечная система «Znanium» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://znanium.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/>
3. Электронная научная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/>
4. Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

101 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного и семинарского типов, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием.

Оборудование:

Колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; профессиональный компьютер моноблок HN-G700; 36 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; проектор InFocus P130; экран Cactus Wallscreen CS-PSW; неограниченный доступ к сети Интернет.

108 Учебная аудитория (для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся), оснащенное специализированной мебелью, переносным мультимедиа проектором.

Оборудование:

16 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; переносная мультимедийная техника: проектор Viewsonic PJD5234, ноутбук HP 610; колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; неограниченный доступ к сети Интернет.

103.2 Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

4 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 4 парты растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Complex PS2216 Fast Ethernet Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Complex PS2216 Fast Ethernet Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

207 Компьютерный зал (для самостоятельной работы обучающихся), оснащенный специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Complex PS2216 Fast Ethernet Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

11. Возможность применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Программа дисциплины может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных технологий.